

Portugal, el Lepanto fallido y el Nuevo Lepanto (1571-1750)

Portugal, the Failed Lepanto and the New Lepanto (1571-1750)

James W. Nelson Novoa

<https://orcid.org/0000-0003-2038-741X>

University of Ottawa

CANADÁ

jnovoa@uottawa.ca

[*Hipogrifo*, (issn: 2328-1308), 11.2, 2023, pp. 69-86]

Recibido: 04-04-2023 / Aceptado: 14-08-2023

DOI: <http://dx.doi.org/10.13035/H.2023.11.02.06>

Resumen. El artículo aborda la cuestión del complejo legado de la batalla de Lepanto en Portugal. Por un lado, la batalla de 1571 fue una ocasión perdida debido a la falta de participación de Portugal bajo el rey Sebastián, que tenía otras prioridades en aquel momento. Por otra parte, a través de la posterior intervención de rey Juan V en la batalla de Matapán, se enmendó tal falta de participación previa de Portugal. Se puede observar, por lo demás, una imagen compleja y cambiante del islam, desde un islam africano bajo Sebastián, hasta uno más "oriental" bajo Juan V, quien astuta y cuidadosamente se presentó a sí mismo como un defensor de los cristianos del Medio Oriente en su lucha contra los turcos.

Palabras clave. Lepanto; memoria; nación; rey Sebastián; rey Juan V; islam.

Abstract. The article deals with the complex legacy of the battle of Lepanto in Portugal. On the one hand the 1571 battle was an occasion lost due to Portugal's lack of participation under King Sebastian who had other priorities at the time. On the other hand, due to King John V's participation in the 1717 victory in the battle of Matapan Portugal's lack of previous participation was vindicated. A complex and

Estudio realizado en el contexto del proyecto de I+D+i «La construcción del imaginario islámico en la península ibérica y el mundo iberoamericano en la Edad Moderna» (PID2019-108262GA-I00), financiado por el MCIN/AEI/10.13039/501100011033, cuyo investigador principal es Iván Rega Castro. He de agradecer a María Isabel Talavera Encinas por su ayuda con la revisión del texto y a Margherita Palumbo a la hora de agilizar el trámite de la solicitud de la fotografía de la tercera imagen.

changing image of Islam can be observed, from an African one under Sebastian to a more "oriental" one under John v who craftily and carefully fashioned himself as a defender of Middle Eastern Christians in their struggle against the Turks.

Keywords. Lepanto; Memory; Nation; King Sebastian; King John v; Islam.

La batalla de Matapán de 19 de julio de 1717 y la victoria de la armada cristiana obtenida con el apoyo decisivo de la flota portuguesa organizada por Juan V (1706-1750) sobre las fuerzas turcas, señaló la consagración del monarca portugués como un soberano defensor de la cristiandad. Tal como la batalla de Lepanto del 10 de octubre 1571 la contienda marítima se libró en un golfo griego y había supuesto la constitución de una liga católica ante la amenaza turca reunida a instancias del soberano pontífice. También supuso la participación de la Serenísima República de Venecia, el gran ducado de Toscana, Malta y claro está de los Estados Pontificios. Tal como ha mostrado Iván Rega Castro, la victoria en el golfo de Matapán fue aprovechada por el joven monarca portugués para presentarla como una suerte de nueva batalla de Lepanto y a él como el hijo fiel de la Iglesia y defensor de la cristiandad, recibiendo honores, concesiones y privilegios importantísimos para Portugal con respecto a su relación con la Santa Sede¹.

La presentación de la batalla como otro Lepanto por parte del monarca resulta aún más evocador debido a la total ausencia de participación de Portugal en la sonada batalla de 1571 bajo el rey Sebastián (1557-1578). Tal como veremos, aquella falta de participación va a condicionar la manera en que se recibió la noticia de la victoria de Lepanto y explicará la victoria de 1717 como una suerte de modo de suplir la falta de implicación de Portugal en la vida de la Santa Liga. El imaginario islámico que se elaboró en Portugal en el siglo xvi fue muy diferente del que se articuló en el xviii. Al llegar a Juan V asistimos a la existencia de un imaginario muy próximo a lo que buscaba Roma frente a la amenaza turca. Con la afirmación definitiva de los Braganza bajo el rey *magnánimo* el monarca buscará otra proyección para Portugal en el mundo y en el seno de la cristiandad. De un imaginario de conquista enfocado sobre todo en el norte de África a otro de defensor de la fe en Medio Oriente el cambio será profundo. Se trata de dos visiones muy distintas del islam y del enemigo musulmán. Contraponiendo a los dos monarcas, a Sebastián y a Juan V, intentaremos ver los proyectos nacionales que ambos monarcas quisieron llevar a cabo, como situaban al Imperio otomano y al islam en sus esquemas político-religiosos y el resultado de tales esfuerzos.

1. DON SEBASTIÁN, EL LEPANTO FALLIDO Y UN ISLAM AFRICANO

El bibliógrafo y erudito portugués, hacedor de la memoria de Portugal Diogo Barbosa Machado (1682-1772) dedicó cuatro volúmenes al rey Sebastián el *Desejado*, para exaltar sus proezas y los infortunios de su breve reinado publicados por

1. Rega Castro, 2018 y 2017.

la Academia Real da História Portuguesa entre 1736 y 1751². El alto prelado y académico de la Academia Real da História Portuguesa creada en 1720, se dedicó a un vasto proyecto de construcción de la historia de la nación portuguesa. En su relato minucioso de la vida de la corte, de Portugal y del mundo durante el reinado del penúltimo de los Avis, Barbosa Machado dedica un capítulo a contar la hazaña de Lepanto ofreciendo un pormenorizado relato de la batalla, sus momentos más destacados y sus protagonistas³. El relato del académico nos refiere al contenido de un breve de Pio V (1566-1572) fechado el 26 de octubre de 1571 en que anuncia la gran victoria de la Santa Liga al rey de Portugal para que participe en el júbilo de la cristiandad ante el suceso⁴. Sebastián respondería al soberano pontífice meses después, en una carta fechada el 12 de febrero de 1572, en la cual le felicita por la sonada victoria, ofreciendo sus servicios en la lucha contra los enemigos de la cristiandad en el futuro:

Com as significações mais obsequiosas agradeço ElRey D. Sebastião ao Summo Pastor a feliz notícia que lhe participara a qual tinha a fama divulgado por todo o mundo em que applauso da Fe Catholica e confusão do Imperio Ottomano e posto que já tinha por seu embaixador assistente na Curia congratulado ao Pontífice por tão fausto triunfo expressou o jubilo do seu coração por estas palavras:

Muito Santo em Christo Padre, e muito Bemaventurado Senhor Dom Sebastião por graça de Deos Rey de Portugal etc. Com toda a humildade envio beijar seus santos pés. He tamanha a merce, que Nosso Senhor fez a Vossa Santidade para toda a Christiandade na grande victoria que deu a Armada christiana contra a do Turco, que continuamente nos devemos alegrar com ela e darlhe sempre por esta merce muitas graças e por isso ainda que eu logo mandasse ao meu Embaixador nessa corte de Vossa Santidade lhe desse da minha parte as emoras desta tão desacostumada victoria, significando-lhe o grandíssimo contentamento, com que eu della ficava. Depois me tornasse a alegrar sobre isto com o Reverendíssimo cardeal alexandrino, legado e sobrinho de Vossa Santidade meu como irmão muito amado e lhe escrevesse também por elle sobre a mesma victoria. Me pareceo todavia cousa muy devida fazer este officio com mais demonstração da minha obrigação e do filial amor que tenho a Vossa Santidade e enviar a este efeito correio próprio com esta visitação para o meu Embaixador a fazer da minha parte e tomar em meu nome a dar a Vossa Santidade os parabéns desta victória, que Nosso Senhor lhe deu, porque ainda que haja muitos dias que passou, assim nos devemos alegrar com ele agora, como se hoje em dia fora e assim parecerá a quem trazer na memoria as calamidades dos tempo e o que eles promettião em todas as cousas antes desta tamanha merce de Nosso Senhor feita em tempo de Vossa Santidade que da grande esperança não somente de cobrar o perdido em tão largo tempo mas de em outro muito breve se haverem novos e grandes ganhos espirituales e temporaes para a Igreja Catholica e para toda a Christiandade. E prazera a Nosso Senhor que assim como foy servido de mostrar a Vossa Santidade o que não virão os Santos Pontífices seus antecessores, que tanto o desejarão permitirá que esta empresa da destruição do Turco em que Vossa Santidade por todas as vias tem metido tanto cabedal de orações e poder se acabe em tempo de

2. Barbosa Machado, *Memorias para a história de Portugal*, p. 17.

3. Barbosa Machado, *Memorias para a história de Portugal*, pp. 318-331.

4. Barbosa Machado, *Memorias para a história de Portugal*, pp. 327-328.

Vossa Santidade e que colha o fruto do que a custa de tanto seu trabalho semeou, para que em breve tempo reduza Sua Santidade a obediência da Igreja Catholica o Mundo todo ou parte delle. Muito Santo em Christo Padre e muito Bemaventurado Senhor. Nosso Senhor por muitos tempos conserve a Vossa Santidade a seu santo serviço. Escrita em Almerim a 12 de fevereiro de 1572⁵.

El retrato que el erudito del siglo XVIII ofrece del joven rey lusitano tiene mucho de hagiográfico. Barbosa Machado, obispo de Oporto y muy cercano a la corte, se dedicó a recopilar una enorme cantidad de noticias con vistas a crear una historia nacional que promoviera la idea de una nación firmemente cristiana, impulsada por el afán de defender los intereses de la Iglesia en el mundo. Al no haber participado en la jornada de Lepanto Sebastián podía tan solo celebrar una victoria ajena, aunque en realidad, sus efectos duraron poco tiempo. La flota otomana se volvió a reconstituir, la Santa Liga se disolvió dos años más tarde con el tratado de Chipre y los otomanos se hicieron con Túnez en 1574⁶.

Portugal no participou na contenda do golfo de Patras a pesar de haber recibido el pedido explícito de incorporarse en la Santa Liga por parte del papa. A tal efecto, Roma había enviado dos emisarios a Sebastián en 1570, el clérigo malagueño, arzobispo de Salerno y de Monreale Luis de Torres (1533-1583) y Michele Bonelli el cardenal *alessandrino* (1541-1598) para tratar de su posible matrimonio con Margherita de Valois (1547-1559) y para que Portugal formara parte de la Santa Liga. El rey portugués se comprometió a formar una armada a tal fin con su primo Duarte el duque de Guimarães (1541-1559) como capitán. La flota no salió para amparar a la liga organizada a instancia del papa sino quedó anclada en Lisboa. El año siguiente Sebastián ofreció enviarla para sostener la lucha contra los hugonotes en Francia. Nunca salió de Lisboa y de hecho fue destrozada por una tempestad el 13 de septiembre de 1573⁷.

La victoria fue celebrada más de un año más tarde con festejos orquestados en Lisboa el 9 de noviembre de 1572 que no parecieron contar con la presencia del rey. Aquellos festejos fueron también la ocasión de celebrar la victoria sobre los protestantes en la noche de san Bartolomé (27 de agosto de 1572)⁸. No es de extrañar que el joven monarca no demostrara entusiasmo por una proeza en que no participó. Al mismo tiempo tenía otras preocupaciones más urgentes. Desde finales del siglo XV Portugal estaba centrado en Asia. La conquista otomana de Chipre de 1570 y la suplicia de Astorre Baglione (1526-1571) en 1571, coincidió con el asedio de Goa en 1570-1571 junto con los asedios de Mangalore, de Chaul y Chaliyam en 1571. Para Sebastián la flota reunida en el Mediterráneo a instancias del papa le resultaba muy distante a pesar de estar tan cerca. Tampoco podía haber saboreado una victoria ajena pues poco tiempo después de Lepanto tuvo que enfrentarse con un nuevo asedio, el de Malaca entre octubre y noviembre de 1573

5. Barbosa Machado, *Memorias para a história de Portugal*, pp. 329-331.

6. Acerca de la batalla y sus consecuencias ver Bicheno, 2004; Capponi, 2006; Oldrati, 2018; Lesure, 2013; Bunes Ibarra, 2023, además de Bunes Ibarra y Caprioli, 2023.

7. Queiroz Velloso, 1945, pp. 171-174.

8. Serralheiro Amorim, 2019, pp. 79-80.

y octubre y diciembre de 1574. Se vio además plenamente involucrado en nuevos proyectos para la presencia portuguesa en Asia con la creación de un colegio de los Jesuitas en Malaca y había previsto la división del Estado de la India en tres partes⁹.

Como es sabido la verdadera prioridad para Sebastián era África. Desde la conquista de Ceuta en 1415 Portugal había siempre visto el Magreb como una suerte de extensión natural de su territorio y había estado imbuido por el espíritu de conquista cristiana del territorio. Sebastián, el joven y pío rey educado por jesuitas vivía la proyección africana con especial urgencia. Ya en 1573 pasó meses en el Algarve estudiando el terreno con vistas a organizar una posible incursión militar en Marruecos. El año siguiente pasó un mes en las distintas ciudades y fortalezas portuguesas para mejor estudiar la situación con vistas a una invasión. El pretexto para tal medida le vino en 1576, cuando el sultán Abu Abdal Mohama (1574-1577) fue depuesto por su tío Mulei Maluco (1576-1578) con la ayuda de los turcos. El sultán encontró refugio en Portugal, suplicando al rey Aviz apoyo para recuperar el trono. Más que ayuda brindada a un soberano injustamente depuesto, el proyecto de Sebastián fue de verdadera conquista del territorio que acabó en un estruendoso fracaso con la batalla de Alcácer-Alquibir y la muerte de los tres reyes el 4 de agosto 1578¹⁰.

El acontecimiento, tan solo siete años después de Lepanto y la falta de entusiasmo de Sebastián por la victoria de la Santa Liga, tal vez puede explicar la aparente ausencia de referencias a la batalla en la cultura y las letras portuguesas de finales del siglo XVI. La única gran obra de temática lepantina de un portugués, fue escrita en castellano. Jerónimo de Corte Real (1533-1588) hidalgo de la casa real había sido el autor de un poema épico, el *Sucesso do Segundo cerco de Diu estando D. João de Mascarenhas por capitão da fortaleza* publicado en 1574 y dedicado a Sebastián. Narra la defensa de la ciudad de Diu a manos de su gobernador João de Mascarenhas (fallecido en 1580) en 1546 contra un asedio del rey de Cambaya. Su *Felicissima victoria* en cambio fue publicado en 1578 aunque existía ya en un manuscrito en 1575. En quince cantos y en castellano celebra la victoria de Don Juan de Austria (1547-1578) y los momentos más álgidos de la jornada de Lepanto. Este poema en cambio lo dedicó a Felipe II (1556-1598) con vistas a congraciarse con el monarca que luego asumiría el trono de Portugal en 1581¹¹.

A lo largo del siglo XVI se puede constatar la casi total ausencia de personajes turcos en el teatro portugués con la salvedad de la obra anónima *O Auto de Dom Luís e dos Turcos* publicada en 1572. En las letras portuguesas son asimilados a *mouros* o mohametanos, con personajes fuertemente estereotipados o caricaturales¹². Se trata de un caso más bien anómalo en las letras europeas del siglo XVI. El panorama literario inglés del periodo moderno por ejemplo produjo obras de temática turca como *The Tragedy of Selimus, Emperor of the Turks* (1594), *A Christian Turned Turk* (1612) de Robert Daborne (1580-1628) y *The Renegado* (1624)

9. Para la política indiana del rey Sebastián ver Vila-Santa, 2010, pp. 88-112.

10. Sobre el reinado de Sebastián ver Queiroz Velloso, 1945; Lima Cruz, 2009.

11. Acerca de la obra y de su autor ver Swislocki, 2006; Alves, 2018; Plagnard, 2017.

12. Coelho Muniz, 2014.

de Philip Massinger (1583-1640). Tratándose de un reino que estuvo al margen de Lepanto y que más bien mantuvo una postura ambigua respecto al Imperio otomano resulta extraño que la temática otomana despertara tanto interés en Inglaterra¹³. El caso francés presenta algunos ejemplos de personajes estereotipados en la dramaturgia y alusiones pasajeras a la amenaza turca tal vez por la misma ambigüedad de la relación de Francia con el Imperio otomano a lo largo de la época moderna¹⁴. Ni que decir del caso de la literatura aurea española, de lejos la literatura nacional europea en que más se pueden apreciar obras con personajes turcos, cautivos y temática otomana¹⁵.

En el arte efímero y pictórico Lepanto parece haber dejado una escasa huella en Portugal, durante el reinado de Sebastián. Fue igualmente el caso durante los reinados de Felipe I (1581-1598) y de Felipe II (1598-1621) de Portugal. Tal como señalaron Iván Rega Castro y Borja Franco Llopis la representación de batallas en el arte portugués se limitó al arte efímero, sobre todo en la decoración para exequias fúnebres¹⁶. Tal como los mismos autores han demostrado en Portugal en el periodo moderno lo turco u otomano muchas veces se asimilaba a lo musulmán y lo moro. Durante siglos islam había significado un islam africano debido a la idea del norte de África como una suerte de extensión de Portugal. Se trata, pues de un islam cercano a pocos pasos de Portugal. Con el Estado da India habrá otra imagen de lo musulmán y de los musulmanes, la de un islam oriental o indiano vinculado a la presencia portuguesa en Asia que se refleja en la fiesta pública cortesana¹⁷. El mundo otomano sí que era fundamental para los portugueses en su proyección del Estado da India, donde representaba una amenaza real. La necesidad de recibir noticias del mundo otomano se hacía imprescindible y Portugal, sobre todo durante el reinado de Sebastián, contaba con una nutrida red de espías a tal fin entre ellos turcos y cristianos nuevos portugueses que se habían convertido al judaísmo y que vivían en la Sublime Puerta¹⁸.

Las crónicas del reinado de D. Sebastián coetáneas a la vida del monarca parecen haber dado poca importancia al asunto al igual que otras obras que presentan los más importantes sucesos de aquellos años. Un singular testimonio de Lepanto en Portugal existe en forma de una imagen en un manuscrito, aún inédito: la *Monumenta rerum memorabilium ab anno salutis MDLXIX* del agustino Fructuoso de São João (1550-1624), manuscrito que se encuentra en la Biblioteca Pública Municipal de Oporto y que previamente se hallaba en el monasterio de Santa Cruz de Coimbra. El manuscrito presenta la batalla, destacando la clara supremacía de las fuerzas de la Santa Liga que derrotan la flota otomana (Fig. 1).

13. Los tres textos están publicados en Vitkus, 2000.

14. Tomat Yilmaz, 2021; Rouillard, 1973; Merle, 2003.

15. Los trabajos sobre la temática otomana en la literatura española son considerables. Ver Sola Castañón, 2011; Merle, 2003; Bunes Ibarra, 1987 y Mas, 1967.

16. Rega Castro y Franco Llopis, 2021, pp. 143-145.

17. Rega Castro y Franco Llopis, 2021, pp. 21-29.

18. Ver los estudios en el libro Matthee y Flores, 2011; Couto, 2013; Tavim, 2010.



Fig. 1. Ilustración de la batalla de Lepanto en el manuscrito de Frutuoso de São João, *Monumenta rerum memorabilium ab anno salutis MDLXIX*, Ms. 716, Biblioteca Pública Municipal do Porto, fols. 12v-13r (reproducido con el permiso de la Biblioteca Pública Municipal do Porto)

Una riquísima literatura en Portugal en cambio está dedicada a la derrota de Alcácer-Alquibir, un desastre nacional que dejó a millares de cautivos portugueses que fueron liberados solo paulatinamente y muchos que nunca consiguieron salir del cautiverio del Magreb. Aparte de una abundante serie de textos dedicados el sebastianismo, la creencia en un rey escondido y no fallecido en la batalla que volverá, fuertemente imbuido de mesianismo hubo también una serie de textos compuestos por cautivos que lamentaron el fracaso de la fallida jornada de África. Existen composiciones poéticas como las *Varias rimas do Bom Jesus* (1594) de Diogo Bernardes (ca. 1530-1596), las composiciones poéticas y teatrales presentes en el *Cancionero de Dona Maria Henriques* atribuidas al emisario portugués encargado de redimir los cautivos para Felipe I Francisco da Costa (1533-1591) y varias colecciones misceláneas de composiciones poéticas que constituyen un corpus de textos con el rasgo especial de ser una producción escrita desde el cautiverio de Marruecos después del desastre de la batalla de los tres reyes¹⁹.

19. Bernardes, 1946; Costa, 1956; Martínez Torrejón, 2020.

Con la sublevación de 1640 y la proclamación de la *Restauração* de la independencia de Portugal los Braganza tendrán otras preocupaciones que la amenaza del islam y el Imperio otomano. Bajo Juan, el duque de Braganza (1604-1656) que fue aclamado como Juan IV, Portugal se verá envuelta en una contienda con la España de los Habsburgo (1640-1668) que llegará a involucrar buena parte de Europa y que tendrá su fin más de una década después de la muerte del *Restaurador*. Tocarà a su hijo Alfonso VI (1656-1683) negociar la paz y la aceptación de Portugal bajo la dinastía de los Braganza. Con el reconocimiento definitivo de Roma en 1669 quedó zanjada la cuestión²⁰. Los decenios que siguieron la proclamación de la nueva dinastía verán, además el país sumado en una serie de conflictos para defender la integridad de su imperio con la recuperación del norte de Brasil a los holandeses que lo había tomado en 1630. Aquella potencia también conquistó Malaca y Luanda en 1641 y Ceilán en 1656. De igual modo Portugal tuvo que ceder Bombaim (Mumbai) a los ingleses en 1668. La pérdida de sus posesiones en el norte de África con el obsequio de Tánger al rey Carlos II de Inglaterra (1660-1685) en 1661 como parte de la dote de Catarina de Braganza (1638-1705) y la cesación de Ceuta a España en el Tratado de Lisboa en 1668 para poner fin al conflicto entre los dos países hizo que la proyección de Portugal en el Magreb terminara. Por lo tanto, a finales del siglo XVII para Portugal y su imperio el contacto directo con el islam se va a limitar sobre todo al mundo indiano. Esto haría que el Imperio otomano y lo turco volvería a cobrar una importancia fundamental.

2. EL REY MAGNÁNIMO DEFENSOR DE LA CRISTIANDAD EN ORIENTE Y EL NUEVO LEPANTO

Con la llegada al trono de Juan V el 9 de diciembre 1706 los Braganzas finalmente se consolidan como los legítimos gobernantes de Portugal a los ojos de todos. Su abuelo Juan IV murió sin poder contar con el reconocimiento europeo y papal como nuevo soberano del reino. El padre del rey magnánimo Pedro II (1683-1706) restó el reino a su hermano Alfonso VI (1656-1683). Juan V fue el primer de los Braganza en no haber ocupado el trono por medio de una sublevación, durante una guerra o por usurpación sino en paz. Al comienzo de su reinado podía dedicarse de lleno a afianzar la posición de Portugal en el mundo. Impelido por el deseo de situar a Portugal en un lugar de importancia primordial en Europa y ganar la estima de Roma, el nuevo monarca portugués hizo todo lo que pudo para mostrarse un acérrimo defensor de la fe católica. Gran parte de su estrategia fue la de resaltar la importancia de Lisboa, con el fin de hacer de la sede de la corte lusitana una suerte de nueva Roma. A través del apoyo de instituciones tal como la Academia Real da História Portuguesa con sede en la capital de la corte y mecenatismo artístico a gran escala incorporando modelos estéticos venidos de Roma e incluso haciendo llegar obras desde la Ciudad Eterna a Lisboa Juan V dejará su impronta en la ciudad²¹.

20. Acerca de la guerra de la *Restauração* ver Valladares Ramírez, 2006.

21. Acerca del reinado de Juan V y su mecenatismo cultural ver Nizza da Silva, 2009; Bebian, 1987; Marcos Martín, 2019; Vale, 2011 y los estudios en Díez del Corral Corredoira, 2019.

El rey magnánimo llegó al trono poco tiempo después de que Clemente XI (1700-1721) asumiera la Cátedra de san Pedro. Por vía paterna Giovanni Francesco Albani pertenecía a la importante familia de origen albanés los Albani, afincados en Italia tras la ocupación turca de Albania en el siglo xv. El culto pontífice, apasionado de arqueología cristiana se dedicó de igual manera con entusiasmo a la búsqueda de manuscritos procedentes de medio oriente sobre todo en lengua siríaca para la Biblioteca del Vaticano. A tal fin encargó la catalogación de manuscritos orientales al joven prelado maronita oriundo del Líbano Giuseppe Simonio Assemani (1687-1768) dándole el puesto de *scriptor orientalis* en la Biblioteca del Vaticano. Afincado en Roma desde una temprana edad para estudiar en el colegio maronita Assemani se había destacado como traductor del siríaco al latín siendo el autor de la monumental edición de textos siríacos con traducción latina la *Biblioteca Orientalis* publicada en 1716.

Poco después de acceder al trono el joven rey portugués se empeñó en congraciarse con el pontífice. No es de extrañar que Clemente XI, de origen albanés, cuya familia vivió en el exilio debido a la ocupación otomana de la tierra ancestral tuviera la defensa del territorio italiano y del cristianismo oriental ante la amenaza turca como una prioridad. A sus ojos la Sublime Puerta representaba una amenaza para Italia y el mundo cristiano sobre todo tras las incursiones otomanas en territorio veneciano de Morea bajo el sultán Ahmed III (1703-1730). A tal fin el pontífice pidió que se formara una nueva armada para luchar contra el turco. España y Francia no brindaron su apoyo, pero Juan V se lanzó de lleno en la organización de una flota con seis naves y más de dos mil hombres para luchar junto con las fuerzas venecianas, pontificias e imperiales. El apoyo brindado por el magnánimo fue premiado por el papa con la concesión de la dignidad de Patriarcado a la diócesis de Lisboa en 1716. A través de una política romana ponderada y cuidadosa por parte del joven monarca Juan V pudo afianzar el papel y la vocación de Lisboa como nueva Roma²². La contribución lusitana el 19 de julio de 1717 fue decisiva para la victoria en el golfo de Matapán. De alguna manera a través de la hazaña quedaba olvidada la falta de participación de Portugal en Lepanto con la nueva victoria de una armada católica debida, en gran parte, al apoyo de Juan V²³.

Aparte de esta contribución militar el monarca portugués afianzó su papel de soberano católico en Roma a través de una estrategia muy elaborada de representación diplomática y cultural. Por medio de entradas triunfales fastuosas de embajadores como la de 1716, de palacios ostentosos para hospedarles y el apoyo a la formación de artistas y músicos portugueses en la Ciudad Eterna Juan V hizo que Portugal estuviera bien presente en la corte pontificia y en el imaginario romano²⁴. Además de esta actividad de mecenatismo cultural el rey también tuvo un proyecto

22. Martín Marcos, 2019 y Brasão, 1937.

23. Acerca de la batalla ver Castello Branco, *Relação do sucesso que teve a armada de Veneza*, 1717; Anderson, 1945 y Manfroni, 1891.

24. Díez del Corral Corredoira, 2017, 2023; Díez del Corral Corredoira y Fernandes, 2020.

romano de gran envergadura que buscaba la recuperación de fuentes de una gran variedad de archivos en la ciudad para constituir una suerte de biblioteca o archivo de la memoria portuguesa para la sede de la embajada de Portugal en Roma. El anhelo del rey portugués fue de juntar toda la documentación romana que mencionase Portugal en un vasto repositorio. El hombre al quien encargó tal proyecto fue Stefano Evodio Assemani (1711-1782), sobrino de Giuseppe Simonio Assemani. Como su tío, era oriundo del actual Líbano y se formó en el colegio maronita de Roma. Fue titular de la sede episcopal de Apamea en la actual Siria (1734) y al fallecer su tío en 1768 ocupó su puesto como *scriptor* en la Biblioteca Vaticana. No es de extrañar que el rey, a través de su embajador en Roma Manuel Pereira de Sampaio (1691-1750) le encargase el proyecto de rastreo y recogida de documentación romana al prelado maronita que hubiera tenido un acceso privilegiado a todos los archivos romanos gracias al tío. El resultado fue una impresionante colección de textos copiados en 237 volúmenes manuscritos de los cuales 223 se hallan en la Biblioteca de Ajuda en Lisboa con el nombre *Rerum Lusitanorum*. Cómo Assemani organizó a los copistas que participaron en el vasto proyecto de erudición y cómo procedieron sigue siendo en gran parte un misterio. El resultado es una formidable colección de una enorme riqueza y variedad de documentación²⁵.

El erudito libanés era un conocido bibliófilo y estudioso de textos siriacos como su tío. Se destacó como el autor del importante fondo de manuscritos orientales en la Biblioteca Medicea Laurenziana publicado en 1742²⁶. A raíz de su participación en la nueva armada contra los otomanos Juan V pudo presentarse como un defensor de los cristianos orientales hostigados por los turcos y no es de extrañar que entablase una relación de aprecio con Assemani. Los dos eran miembros de la *Accademia degli Arcadi*, la célebre academia romana creada en 1690 en que el maronita tenía el nombre académico *Libanio Biblio*, academia que contó con el apoyo constante del monarca lusitano. Fue a Juan V a quien Assemani dedicó su monumental *Acta Sanctorum orientalium et occidentalium*, en que recoge relatos de mártires orientales a lo largo de varios siglos publicado en dos tomos en 1748 (Fig. 2)²⁷.

25. Sobre la colección ver Nelson Novoa, 2021.

26. Assemani, *Bibliothecae Mediceae Laurentianae*; Farina, 2021.

27. Assemani, *Acta Sanctorum Martirum orientalium*.

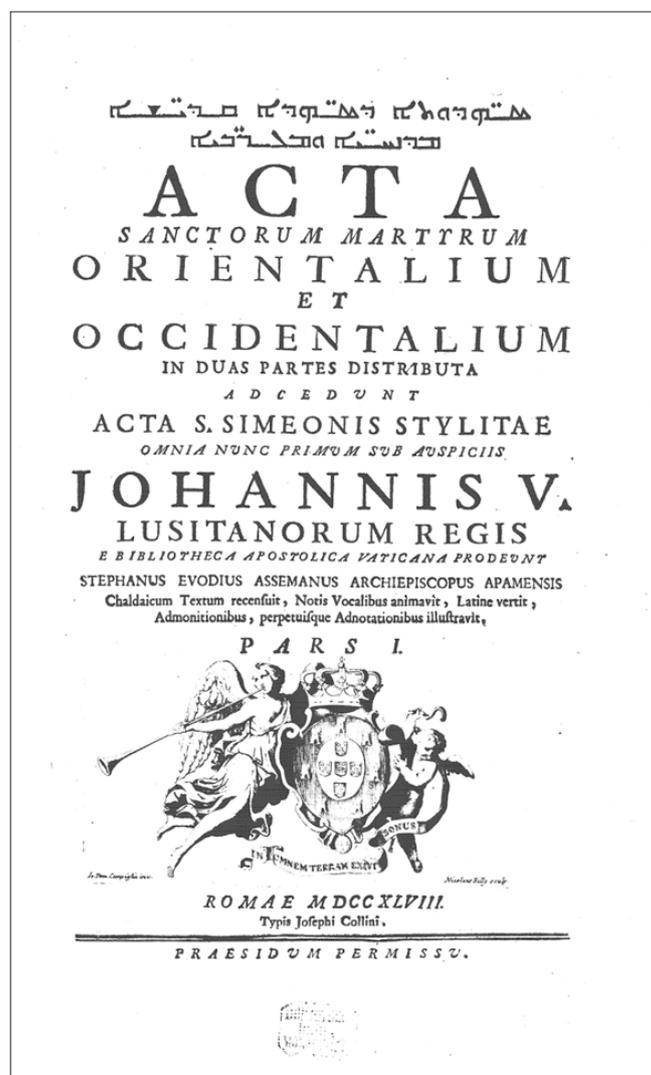


Fig. 2. Portada de Stefano Evodio Assemani, *Acta Sanctorum Martirum orientalium et occidentalium...*, Roma, 1748 (Google books)

El libro recoge una importante cantidad de fuentes en lengua siríaca con una traducción en lengua latina. Aprovecha su dedicatoria para resaltar la figura del rey portugués, comparando la situación de los mártires de antaño con los cristianos en oriente que viven bajo el yugo de los otomanos. Realza la figura del rey su lucha contra el enemigo perene de la cristiandad que tiene un dominio sobre vastos territorios de modo legítimo:

In perfide primum Martyria, quae heic describantur, peracta sunt: Persaeque Martyres, quorum pro Christo, pro Legibus, sacrisque Ritibus fides, constantia, robur invictum exponitur, Ecclesiae palmas suo sanguine pepererunt. At Regibus Lusitanis Perfidis Imperium, si quando eliminata barbarie, illus tandem ab iniqua possessione vindicari contingeret, delatum esse, fatentur omnes, qui tyrannidem in Oriente debacchantium Praedonum diris ómnibus devovent; negantque, eos Christianas olim Provincias, injuria amorum subactas, sibi habere nunc posse, aut jure ligitimae Dominationis retinere²⁸.

Al fallecer el 31 de julio de 1750 como era de esperar, la muerte de Juan V, fue conmemorada en Roma, entre otros lugares en la iglesia nacional de san Antonio de los portugueses. Stefano Evodio Assemani le dedicó una oración fúnebre al año después de su muerte en el encuentro de la *Accademia degli arcadi* en su sede, el Bosco Parrasio en el Gianicolo (Fig. 3). En la oración el prelado y académico libanés recuerda las proezas de Juan V quien tomó las armas para defender la fe en el cabo de Matapán contra el enemigo turco que amenazaba Italia. De manera semejante el monarca participa en otras incursiones en los vastos territorios del Imperio portugués para reprimir los bárbaros que amenazan la paz del reino.

Indi quanta mai spesso e a quale sua gloria fare da lui si dovettero militari spedizioni per mantenere la pace ai propri sudditi, ed alla cristianità? Che questo è l'unico scopo al quale dalla provvidenza sono ordinate le guerre, a conservare la pace delle Repubbliche e però dice Agostino che ad oggetto della pace si fan le guerre. Testimonio la nostra Italia che tremante e pallida si vedea ruotar sopra il capto le scimitarre turchesche e le barbare catene a piedi minacciatele dalla si vicina Corfù e respirò nell'udire solcarsi il Tirreno da poderosa flotta navale a suo soccorso dal Re di Portogallo mandata e fu un solo punto di giugnere di questa in faccia a Corfù e aterriti indi fuggirsene i traci e cambiarsi nel cor d'Italia l'angoscioso spavento in giubilo di sicurezza. Testimonio l'ionio mare e il capo di Matapáne ove nell'anno dopo la lusitana armata navale, unita alla veneta battè e fugò la turchescha. Testimonio la Guinea nell'Africa, il Brasile in America, Goa nell'Asia ove con frequenti e copiose spedizioni dovette spesso reprimere e gloriosamente ripresse i barbari circonvicini che sforzavano di turbar la pace di quei suoi Regni²⁹.

28. Assemani, *Acta Sanctorum Martirum orientalium*, p. 56.

29. Assemani, *Delle Lodi di Giovanni V*, p. 6.

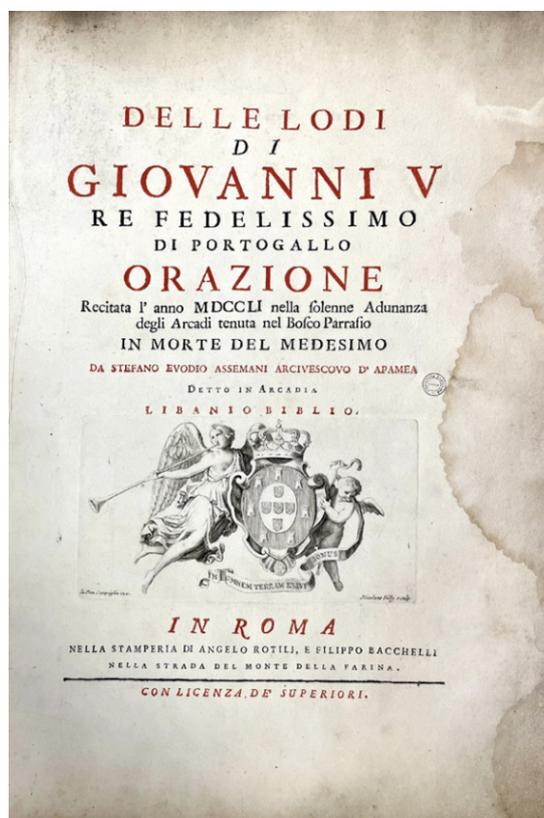


Fig. 3 Portada de Stefano Evodio Assemani, *Delle Lodi di Giovanni V re fedelissimo di Portogallo...* Roma, 1751, G.I.47, Biblioteca Nazionale di Torino (reproducido con el permiso de la Biblioteca Nazionale di Torino)

Los elogios del socio de la academia maronita de alguna manera sirvieron para afianzar la imagen que el rey había creado de manera intencional en torno a sí mismo. Pronunciado por el hombre encargado de recoger la huella de Portugal en archivos de Roma, el discurso celebra la memoria del héroe de Matapán, un monarca capaz de semejantes proezas en el mundo entero, capaz de enfrentarse a los enemigos de la cristiandad y derrotarles. Tanto en su dedicatoria al martirologio oriental de 1748 como en su discurso necrológico de 1751 Assemani ayudó a afianzar la idea del monarca lusitano como una suerte de defensor de los cristianos de medio oriente perseguidos por el turco opresor. Si bien después de Matapán Juan V nunca se dedicó de lleno a una política anti otomana de gran envergadura por un breve periodo por lo menos cuajó la idea de que el magnánimo había cumplido con los deseos del papa de origen albanés como una suerte de Skanderbeg (1405-1468) del siglo XVIII.

3. DOS REYES, DOS LEGADOS

La falta de participación en la Santa Liga por parte de Sebastián en 1570-1571 hizo que en los años que siguieron a la batalla de Lepanto esta no se mencionara apenas. Prioridades indianas y la preparación para la jornada de África ocuparon su lugar y de alguna manera compensaron por el desaire que el joven rey le hizo al pontífice y su ausencia del escenario europeo en aquel episodio de triunfo de la cristiandad católica. El estruendo fracaso de Alcácer Al-Quibir y la llegada al trono de los Habsburgo por medio de una invasión del país hizo que los nuevos dueños de Portugal no quisieran visitar un pasado demasiado próximo que pudiera abrir heridas frescas. Lepanto quedó relegado al olvido cuando no se evocó y cautelosamente, para celebrar la gloria de los Habsburgo y sus proezas. No convenía a la nueva dinastía recordar la ausencia de la implicación de Portugal en la batalla en el Golfo de Patras y la vergüenza de su armada destrozada por una tempestad en el Tajo.

Juan V sí que podía jactarse de haber sido el protagonista de una nueva y sonada batalla contra el mismo enemigo turco esta vez en el cabo de Matapán y a instancias de otro papa con quien el rey de Portugal pudo congraciarse. Con vistas a afianzar el papel de Portugal y de la nueva dinastía de los Braganza en el escenario europeo y mundial el magnánimo no dudó en brindar su apoyo al papa Albani, cuya historia familiar e inquietudes personales hicieron que la amenaza que representaba el turco fuera especialmente preocupante para él. A través de dicho apoyo el rey lusitano pudo elaborar la imagen de un soberano católico preocupado por la suerte de los cristianos en el mundo levantino. Cuanto interés verdadero tuviera Juan V por los cristianos de medio oriente es una cuestión abierta. Lo cierto es que escogió a un prelado libanés (a instancias de su culto embajador en Roma) para la empresa gigantesca de recuperación de la memoria portuguesa en fuentes romanas. Sin duda, Assemani utilizó aquella encomienda y el apoyo del rey portugués a su favor enfatizando su papel de erudito y buen conocedor de los archivos de la Ciudad Eterna. A través de una estrategia bien organizada de propaganda política y religiosa el monarca portugués consiguió que Portugal quedara asociada a una estruendosa victoria en la costa griega. De tal manera pudo compensar la falta de implicación de Portugal algunos siglos antes en la lucha contra los turcos que dejó a Portugal sumado en un estruendoso silencio. Artífice de un proyecto vasto de proyección de Portugal en Roma y de modelos culturales romanos en Portugal, sobre todo en la nueva Roma, Lisboa, el rey magnánimo pudo retomar su papel de soberano activo en la lucha contra el islam esta vez un islam levantino y oriental.

BIBLIOGRAFÍA

- Anderson, Roger Charles, «The Two Battles of Matapan, 1717 and 1718», *The Mariner's Mirror*, 31.1, 1945, pp. 33-42.
- Assemani, Stefano Evodio, *Acta Sanctorum Martyrum orientalium et occidentali-um in duas partes distributa adcedunt Acta S. Simeonis stylitae omnia nunca priorum sub auspiciis Johannis V lusitanorum regis e Bibliotheca Apostolica Procedunt Stephanus Evodius Assemanus arcepiscopus apamenis Chaldium Textum recensuit, notis vocablibus animavit, latine vertit, admonitiobibus, perpetuisque adnotationibus illustravit*, Roma, Josephi Collini, 1748.
- Assemani, Stefano Evodio, *Bibliothecae Mediceae Laurentianae et Palatinae codicum manuscritis orientalium catalogus sub auspiciis regiae celsitudinis serenissimi Francisci II Lotharingiae et Barri Duci Regis Hierusalem Magni Ducis Etruriae Stephanus Evodius Assemanus Archiepiscopo Apamaea recensit digessit notis illustravit Antonio Francisco Gorio Curante*, Florencia, Antonio Francesco Gori, 1742.
- Assemani, Stefano Evodio, *Delle Lodi di Giovanni V re fedelissimo di Portogallo orazione recitato l'anno MDCCLI nella solenne adunanza degli Arcadi tenuta nel Bosco Parrasio in morte del medesimo da Stefano Evodio Assemani arcivescovo d'Apamea detto in arcadia Libanio Biblio*, Roma, Angelo Rotili y Filippo Bacchelli, 1751, G.I.47, Biblioteca Nazionale Universitaria di Torino.
- Barbosa Machado, Diogo, *Memorias para a história de Portugal que compreendem o governo del Rey D. Sebastião único em nome e decimo sexto entre monarcas portuguezes. Dedicadas a El Rey D. João V Nosso Senhor aprovadas pela Academia Real de História Portuguesa escritas por Diogo Barbosa Machado, ulysiponense, abbade reservatório da Igreja de Santo Adrião de Sever do bispado do Porto e académico do numero*, Lisboa, Regia Officina Silvianna / Academia Real, 1736-1751.
- Bebiano, Rui, *D. João V: Poder e Espectáculo*, Aveiro, Livraria Estante editora, 1987.
- Bernardes, Diogo, *Varias rimas do Bom Jesus*, ed. Manuel Marques Braga, Lisboa, Livraria Sá da Costa, 1946.
- Bicheno, Hugh, *Crescent and Cross: the Battle of Lepanto 1571*, Londres, Phoenix, 2004.
- Brasão, Eduardo, *João V e a Santa Sé*, Coimbra, Coimbra editora, 1937.
- Bunes Ibarra, Miguel Ángel, «Constantinopla en la literatura española sobre los otomanos (siglos xvi-xvii)», *Erytheia*, 8.2, 1987, pp. 263-274.
- Bunes Ibarra, Miguel Ángel, *La batalla de Lepanto (Inebahti) vista por los otomanos*, Madrid, Catarata, 2023.

- Bunes Ibarra, Miguel Ángel, y Caprioli, Francesco (coords.), *450 años de Lepanto: relecturas de una ocasión* (monográfico), *Librosdelacorte.es*, 26, 2023. <https://revistas.uam.es/librosdelacorte/article/view/17745>.
- Capponi, Niccolò, *Victory of the West: The Story of the Battle of Lepanto*, Londres, Macmillan, 2006.
- Castello Branco, Pedro de Sousa, *Relação do sucesso que teve a armada de Veneza onida com as esquadras auxiliares de Portugal e outros príncipes catholicos na costa de Morea, contra o poder othomano oferecida ao illustrissimo senhor D. Felipe Tana, marques de Entreives, cavalheiro e comendador da religião dos SS. Mauricio e Lazaro, coronel do regimento de Piemonte, general e comandantes por S. M. na cidade de Massina e seu repartimento*, Em Messina na oficina de D. Vittorino Maffei, 1717.
- Coelho Muniz, Márcio Ricardo, «A representação dos turcos na dramaturgia do século XVI português», *Revista Diálogos Mediterrâneos*, 6, 2014, pp. 167-177.
- Costa, Francisco da, *Cancioneiro chamado de D. Maria Henriques*, ed. Domingos Mauricio Gomes dos Santos, Lisboa, Agencia Geral de Ultramar, 1956.
- Couto, Dejanirah, «Au-delà des frontières: réseaux d'espionage portugais dans le Levant méditerranéen et dans l'océan indien au xvième siècle», en *La frontière méditerranéenne du xve xviie siècle: échanges, circulations et affrontements*, ed. Albrecht Fuess y Bernard Heyberger, Brepols, Turnhout, 2013, pp. 233-252.
- Diez del Corral Corredoira, Pilar, «Juan V de Portugal, Felipe V de España y la Roma de Clemente XI. Imagen representación y política», en *¿Decadencia o reconfiguración: las monarquías de España y Portugal en el cambio de siglo (1640-1724)*, coord. José Martínez Millán, Félix Labrador Arroyo y Filipa María Valido-Viegas de Paula Soares, Madrid, Polifemo, 2017, pp. 237-254.
- Diez del Corral Corredoira, Pilar (coord.), *Politics and the Arts in Lisbon and Rome. The Roman Dream of John V of Portugal*, Oxford-Liverpool, Oxford University Studies in the Enlightenment / Liverpool University Press, 2019.
- Diez del Corral Corredoira, Pilar, «The First Diplomatic Headquarters of King John V in Rome: the Buratti Palace and the Constitution of the Melo e Castro Household», *Papers of the British School at Rome*, 91, 2023, pp. 1-25. <https://www.cambridge.org/core/journals/papers-of-the-british-school-at-rome/article/first-diplomatic-headquarters-of-king-john-v-in-rome-the-buratti-palace-and-the-constitution-of-the-melo-e-castro-household/D08E3A-9CAD543C29737BABC9E11CF4E3>.
- Diez del Corral Corredoira, Pilar, y Cristina Fernandes, «Del Tajo al Tíber: la formación de músicos y artistas portugueses en Roma durante el reinado de Juan V (1707-1750)», *Revista de Historia Moderna. Anales de la Universidad de Alicante*, 38, 2020, pp. 326-359.
- Farina, Margherita, «Stefano Evodio Assemani e la collezione orientale della Biblioteca Medicea Laurenziana di Firenze», en *Paroles d'Orient*, 46, 2021, pp. 319-354.

- Lesure, Michel, *Lépante: la crise de l'Empire ottoman*, Paris, Gallimard, 2013.
- Lima Cruz, Maria Augusta, *D. Sebastião*, Lisboa, Temas e Debates, 2009.
- Manfroni, Camillo, «La marina pontificia durante la guerra di Corfù», *Archivio della Regia Società Romana di Storia Patria*, XIV, 1891, pp. 305-363.
- Marcos Martín, David, «Between Policy and Propaganda: Shaping the Image of John V of Portugal in Rome», en *John V of Portugal and his Roman Dream. Studies in Eighteenth-Century Art and Music*, ed. Pilar Díez del Corral Corredoira, Oxford / Liverpool, Oxford University Studies in the Enlightenment / Liverpool University Press, 2019, pp. 17-41.
- Martínez Torrejón, José Miguel, *Miscelânea Sebástica da Ajuda*, Lisboa, Biblioteca Nacional de Portugal, 2020.
- Mas, Albert, *Les Turcs dans la littérature espagnole du Siècle d'Or*, Paris, Centre de recherches hispaniques / Institut d'études hispaniques, 1967.
- Matthee, Rudi, y Jorge Flores, *Portugal, the Persian Gulf and Safavid Persia*, Lovaina, Peeters, 2011.
- Merle, Alexandra, *Le miroir ottoman. Une image politique des hommes dans la littérature géographique espagnole et française (xvième-xviième siècles)*, Paris, Sorbonne Université Presses, 2003.
- Nelson Novoa, James W., «Seeking Rerum Lusitanorum in the Eternal City. Forging Portuguese National Memory in Rome under D. João V», en *Dalle spiagge latine alla real Lisbona. Relações culturais e transferências entre Roma e Lisboa no século xviii*, ed. Pilar Díez del Corral Corredoira, Évora, Publicações de Cidheus, 2022. <https://books.openedition.org/cidehus/19964?mobile=1&lang=it>
- Oldrati, Valentina, «Renegades and the Habsburg Secret Services in the Aftermath of Lepanto: Haci Murad and the Algerian Threat as a Case Study», *Journal of Iberian and Latin American Studies*, 24.1, 2018, pp. 7-26.
- Plagnard, Aude, «Épica e imagen: un análisis sociopoético de los manuscritos de Jerónimo Corte Real (ca. 1569-1575)», *Hipogrifo. Revista de Literatura y Cultura del Siglo de Oro*, 5.2, 2017, pp. 215-239. DOI: <http://dx.doi.org/10.13035/H.2017.05.02.14>.
- Queiroz Velloso, J. M. de, *D. Sebastião, 1554-1578*, Lisboa, Empresa Nacional de Publicidade, 1945.
- Rega Castro, Iván, «Vanquished Moors and Turkish Prisoners. The Images of Islam and the Official Royal Propaganda at the Time of John V of Portugal in the Early 18th Century», *Il Capitale Culturale, supplementi*, 11, 2017, pp. 223-242.
- Rega Castro, Iván, «The "New Lepanto"? John V of Portugal and the Battle of Mátapan (1717)», *Journal of Iberian and Latin American Studies*, 24.1, 2018, pp. 93-103.
- Rega Castro, Iván, y Borja Franco Llopis, *Imágenes del Islam y fiesta pública en la corte portuguesa. De la unión ibérica al terremoto de Lisboa*, Gijón, Trea, 2021.

- Rouillard, Clarence Dana, *The Turk in French History, Thought and Literature (1520-1660)*, Nueva York, AMS Press, 1973.
- São João, Frutuoso de, *Monumenta rerum memorabilium ab anno salutis MD-LXIX*, Ms. 716, Biblioteca Pública Municipal do Porto.
- Serralheiro Amorim, Pedro Alexandre, *A política externa de D. Sebastião. Portugal na Cristiandade às vésperas de Alcácer-Quibir*, Tesis de Maestría, Lisboa, Universidade de Lisboa, 2019.
- Sola Castaño, José E., «La imagen de los turcos em la literatura hispánica del Siglo de Oro y la literatura de avisos», en *Mitificadores del pasado, falsarios de la historia: historia medieval, moderna y de América*, ed. José Antonio Munita, Bilbao, Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, 2011, pp. 109-124.
- Swislocki, Marsha, «En las fronteras del imperio: Jerónimo Corte Real y la épica luso-castellana», en *El Siglo de Oro en escena. Homenaje a Marc Vitse*, ed. Odette Gorsse y Frédéric Serralta, Toulouse, Presses universitaires du Midi, 2006, pp. 1001-1009.
- Tavim, José Alberto Rodrigues da Silva, «La materia oriental en el trayecto de dos personalidades judías del imperio otomano: João Micas / D. Yosef Nasi, Álvaro Mendes / D. Shelomo Ibn Ya'ish», *Hispania Judaica Bulletin*, 7, 2010, pp. 211-232.
- Tomat Yilmaz, Ayse, *L'image de l'Empire ottoman dans la littérature francophone*, Paris, L'Harmattan, 2021.
- Vale, Teresa Leonor, «Roma em Lisboa: as artes decorativas no contexto das obras de arte enviadas da cidade pontifícia para a capital portuguesa no reinado de D. João V», *Revista de Artes Decorativas*, 5, 2011, pp. 57-78. <https://revistas.ucp.pt/index.php/revistaartesdecorativas/article/view/8607>.
- Valladares Ramírez, Rafael, *A independência de Portugal: guerra e restauração, 1640-1680*, Lisboa, A Esfera do Livro, 2006.
- Vila-Santa, Nuno, «Revisitando o Estado da Índia nos anos de 1571-1577», *Revista de cultura*, 36, 2010, pp. 88-112.
- Vitkus, Daniel J., *Three Turk Plays from Early Modern England*, Nueva York, Columbia University Press, 2000.